

αλα κάπα

Πέμπτη, 10 Μαΐου 2012

10:28 μμ

stare alla cappa

Σημαίνει υπομένω την κακοκαιρία, με τον άνεμο κατάπλωρα ή λίγο πλάγια με την ιστιοφορία μειωμένη στο ελάχιστο.

significa sostenere il cattivo tempo, ricevendo il vento poco a prora via del traverso, con velatura ridotta al minimo.

*Ἀνακωχεύω, ἢ ἀνακώχη, mettre en panne, la panne, στέκω ἢ βάζω
ἀλα κάπα, κάπα γάμπια, to bring to, lying to.*

Ἀντιμένω, caréyer, tenir la cape, στέκω τραβέρο, to lie to.

*Ἀνακωχεύω (être ou mettre en panne), στέκω ἀλακάπα.
Εἰς τὸν κανονισμὸν τῆς ἐπὶ τῶν Β. πλοίων ὑπερσείας τῆς ἀλα-
κάπα ἐρμηνεύεται ὁρμός κατὰ τὰς διαφόρους ἀντιστάσεις·
κατ' ἐπὶ ἑμῶς ἢ φράσις αὕτη εἶναι δυσνόητος ἢ μᾶλλον ἀκατα-
νόητος.*

ΓΕΩΡ. ΖΩΧΙΟΣ - ΠΟΛΙΚΟΣ ΑΣΤΗΡ ΤΕΥΧ.1 -

Ο Φ. Κόντογλους στις «Αδάμαστες ψυχές» σ. 344, γράφει και τα δυο καράβια σταθήκανε αλακάπα και το εξηγεί «ακίνητα με την πλώρη πάνω στον αγέρα», γιατί αν τα καράβια σταθούν με τα πλευρά τους κόντρα στον άνεμο, κινδυνεύουν, ενώ με την πλώρη κόντρα, είναι πιό ασφαλή, δηλ. πλέουν alla cappa.

Κάπα είναι ναυτικός όρος και σημαίνει την κατάσταση ενός πλοίου που λόγω ισχυρού θυελλώδους και αντιθέτου ανέμου, εξαναγκάζεται να μαϊνάρει όλα τα ιστία του εκτός από ένα δύο μικρά, για να προφυλαχτεί από τις ριπές του ανέμου.

Vocabolario di marina in tre lingue, Τόμος 1 σ. 105

Kai Vocabolario Etimologico della Lingua Italiana - Ottorino Pianigiani.

Φράσεις

Ο Νίκος Σαραντάκος γράφει:

Το *αλά κάπα* πρέπει να σημαίνει «ανάποδα», εμείς το χρησιμοποιούμε μεταφορικά σε εξωναυτικά συμφραζόμενα (το πήρε αλακάπα = το πήρε ανάποδα, παρεξηγήθηκε).

Pasted from <<http://sarantakos.wordpress.com/2010/07/24/rados/>>

Η κυριολεκτική σημασία είναι αποφάσισε να αντισταθεί στον καιρό, και η μεταφορική σημασία οφείλει να είναι ανάλογη: "Εξέλαβε τα λεγόμενα ή τις πράξεις άλλου ως αντίθετες με τα συμφέροντα του ή τις απόψεις του και αποφάσισε να αντισταθεί. Φυσικό είναι μάλιστα να είναι θυμωμένος και δυσαρεστημένος". Καλώς λοιπόν ερμηνεύτηκε εξωναυτικά!